

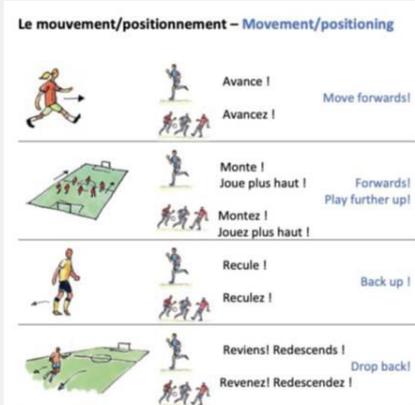


Chantalte Galland/Stade de Reims

## Le petit lexique du football pour les Nuls

Formatrice en langue, traductrice et interprète, Annabelle Creuzé, qui travaille notamment depuis cinq ans au sein des Girondins de Bordeaux, a récemment créé un lexique bilingue français-anglais (\*) dont les huit rubriques compilent le vocabulaire indispensable au quotidien des joueurs, des coaches et de l'ensemble du staff sportif, technique et médical (5 000 mots et expressions sur 221 pages). Déjà utilisé par l'entraîneur Niko Kovac à l'AS Monaco ou par la professeure de français du Stade de Reims, l'ouvrage est organisé par thèmes spécifiques (agrémentés de dessins) : équipement et matériel ; terrain, stade et postes ; instructions (sur le terrain) ; gestes techniques et actions de jeu ; entraînement, match et saison ; arbitrage ; médical ; au club (organigramme).

(\*) Le lexique bilingue « Le vocabulaire du football » est également disponible en français-espagnol et bientôt dans d'autres langues.



Un extrait du lexique créé par Annabelle Creuzé.

# Le français sur le bout de la langue

Tandis que les staffs s'internationalisent et que l'anglais est devenu majoritaire au sein des vestiaires, les clubs de L1 poussent leurs joueurs étrangers à apprendre la langue de Molière.

**Anca Mandi-Brédy, professeure de français sollicitée par le Stade de Reims, donne un cours à l'attaquant néerlandais du club, Kaj Sierhuis. Elle travaille notamment de façon ludique avec des cartes et des dés.**

### CHRISTINE THOMAS

« Sakai est nul en français ! C'est inquiétant, sa communication... Ça va ruer dans les brancards, ça va bouger ! » Cette sortie agacée de Rudi Garcia, alors entraîneur de l'OM, remonte au 10 mars 2018, après que le Japonais Hiroki Sakai, pourtant arrivé à Marseille en juin 2016, a été incapable de sortir une phrase en français en conférence de presse, en dehors de « Ici, ça caille ! » Et trois années plus tard, ça ne va visiblement pas mieux, le

latéral faisant toujours partie des mauvais élèves ciblés par la direction de l'OM quant à l'apprentissage de la langue de Molière. « Ils ont raison, on doit mieux parler français, a reconnu l'ancien joueur d'Hanovre, le 22 janvier. Mais même si je ne parle pas bien, mes envies et mon engagement avec l'OM sont intacts et ne dépendent pas de la maîtrise de la langue. »

Pour sa défense, on notera qu'au Paris-SG, Neymar ou Angel Di Maria ne sont pas bien meilleurs, malgré les injonctions

du directeur sportif Leonardo. Et qu'au-delà des quelques grandes stars qui ne consentent pas à faire l'effort, dans les grosses armadas de L1, l'anglais (ou l'espagnol) est de fait devenu la langue maîtresse. « Au LOSC où onze nationalités se mêlent, que ce soit dans le vestiaire ou sur le terrain, les joueurs étrangers qui débarquent s'en sortent très bien avec l'anglais, confie un suiveur du club lillois. Les staffs sportifs et médicaux sont de plus en plus internationaux. Du coup, savoir parler français n'est plus vraiment nécessaire... Elle est là la vraie révolution en L1. »

**“J’ai vite appris le vocabulaire du terrain ou celui du corps, mais aussi celui lié au mental”**

KAJ SIERHUIS, ATTAQUANT NÉERLANDAIS DE REIMS

Pour autant, il semble acquis qu'une totale méconnaissance de la langue du pays dans lequel il évolue ralentit l'intégration et l'efficacité d'un joueur étranger au sein de sa nouvelle équipe. Ces dernières années, face au nombre croissant de recrues étrangères, les clubs professionnels de L1 ont tous investi dans les cours de français, comme au Stade de Reims, où pas moins de treize nationalités différentes cohabitent. Et pour séduire les joueurs réticents, Anca Mandi-Brédy, professeure de français sollicitée depuis trois



## Pochettino attend d'être plus à l'aise

Bientôt, Mauricio Pochettino s'exprimera en français lors de ses conférences de presse, c'est promis, mais pas tout de suite. Entre les entraînements, les séances vidéos et les matches qui s'enchaînent aussi vite que les dribbles de Neymar, l'entraîneur argentin n'a pas le temps de prendre des cours. Même s'il a des notions et parvenait à répondre aux questions lorsqu'il était joueur du PSG, entre 2001 et 2003, «Poche» n'a plus pratiqué le français depuis plus de quinze ans. Soucieux que ses propos ne soient pas mal interprétés, il préfère donc répondre en espagnol et laisser son adjoint, Miguel D'Agostino, assurer la traduction pour le moment. Mais l'Argentin sait aussi qu'il devra se plier à l'exercice. Carlo Ancelotti s'y était soumis dès son arrivée mais il avait eu le temps de prendre des cours les mois précédant sa signature. Il savait dès l'automne qu'il remplacerait Antoine Kombouaré à la trêve hivernale. Unai Emery avait tenu, lui aussi, à répondre en français, quitte à ce que le traducteur payé par le PSG corrige certaines phrases. Enfin, Thomas Tuchel n'a pas trainé pour apprendre : au bout de quelques semaines, il répondait déjà en français. **D. D.**

Pierre Lathuille/L'Équipe



► saisons par le club champenois, a adapté sa méthode : « Au début, j'utilisais la technique classique qu'on m'a enseignée à la faculté, nous expliquait-elle. Mais j'ai compris qu'elle ne pouvait pas être appliquée aux footballeurs professionnels dont l'urgence est de se faire comprendre sur le terrain ou auprès du kiné. Dans un premier temps, il faut travailler sur l'utile. Si je leur parle de passé composé ou d'indicatif présent, je les perds... »

### La peur du professeur et du tableau noir

Ce que nous confirme Kaj Sierhuis, attaquant néerlandais arrivé à Reims en janvier 2020 : « Grâce à Anca, j'ai vite appris le vocabulaire du terrain ou celui du corps, mais aussi celui-là au mental pour pouvoir communiquer sur mon ressenti psychologique, nous explique l'international. Espoirs, dans un français quasi parfait. À Reims, qui reste un club familial, tout le staff ne parle pas très bien anglais. Sur le terrain ou lors des séances vidéo, tout se fait en français. Il y a toujours un traducteur avec nous, mais pour s'intégrer dans l'équipe ou se confier au coach, c'est plus facile en direct. »

Pour mettre en place sa méthode d'apprentissage à la fois pragmatique et ludique (notamment basée sur des jeux), Anca Mandi-Brédy dit s'être grandement inspirée du travail d'Annabelle Creuzé, formatrice en langue, traductrice et interprète

auprès des Girondins de Bordeaux depuis 2016, et auteur d'un lexique du football assez unique en son genre (voir par ailleurs).

Passionnée de sport, celle-ci a très vite cerné et réglé le problème des joueurs récalcitrants : « Les footballeurs ont une grande peur psychologique de l'image hyper stricte de la prof, rèveuse la formatrice, notamment auteure d'un mémoire sur l'importance de l'humour en classes de langues. Ils imaginent les cahiers, les stylos, les devoirs et ça les renvoie parfois à leurs échecs. Un jour, l'un d'entre eux m'a dit : "Moi, j'étais nul à l'école, je n'ai pas fait d'études... Je ne tiendrais même pas une demi-heure en cours de français." En fait, quelle que soit leur nationalité, leur blocage n'est pas vraiment lié à la différence d'alphabet. Il vient d'un grand complexe et d'un manque de confiance en eux. C'est pour ça qu'il faut absolument éviter le tableau noir et la craie, toutes ces images de l'école traditionnelle qui les stressent. »

**« On peut éprouver des difficultés, cela peut prendre du temps, mais on doit faire cet effort »**

NIKO KOVAC, ENTRAÎNEUR DE MONACO

D'où sa méthode plutôt légère : « Ils n'ont pas de feuilles devant eux, poursuit-elle. Je leur fais par exemple piocher une question dans un sac, ou je leur demande de lancer trois dés à six faces (l'un avec six

pronom, l'autre six verbes et le troisième six temps de conjugaison) pour qu'ils apprennent en s'amusant et en se relâchant. C'est capital pour la mémoire. » Au-delà de la méthode, face à l'incorruptible domination de l'anglais, Annabelle Creuzé trouve important que les entraîneurs d'origine étrangère « donnent le bon exemple aux joueurs » en apprenant eux aussi le français. Ce à quoi s'emploie tant bien que mal Niko Kovac, sur le banc de Monaco depuis l'été dernier : « Le mélange de nationalités dans le football moderne fait que l'on se comprend tous facilement avec l'anglais, confie le Croate. Mais au-delà du terrain et de ce langage technique, il me semble important d'apprendre le français afin de développer les échanges, mais aussi par respect pour le club et les supporters. On peut éprouver des difficultés, cela peut prendre du temps, mais on doit faire cet effort. »

Dans cette optique, l'ASM, soucieuse depuis longtemps que la langue française reste dominante sur le Rocher, a mis à sa disposition un enseignant croate. « En complément, j'utilise le lexique d'Annabelle Creuzé, poursuit Kovac. Par contre, pour les conférences de presse, je préfère attendre d'avoir suffisamment de connaissances avant de me lancer. C'est aussi une question de respect vis-à-vis de votre langue et des journalistes qui ont besoin de réponses précises. » Et, visiblement, Hiroki « ça caille » préfère attendre aussi. **E**

### tableau de bord 24<sup>e</sup> journée LIGUE 1

	pts	matches				p.	c.	diff.
		J	G	N	P			
1 Lille	→ 51	23	15	6	2	40	15	+25
2 Lyon	→ 49	23	14	7	2	47	20	+27
3 Paris-SG	→ 48	23	15	3	5	53	14	+39
4 Monaco	→ 45	23	14	3	6	46	32	+14
5 Rennes	→ 37	22	10	7	5	31	24	+7
6 Metz	→ 35	23	9	8	6	28	21	+7
7 Lens	→ 35	23	10	5	8	34	33	+1
8 Angers	→ 34	23	10	4	9	29	34	-5
9 Marseille	→ 33	21	9	6	6	29	24	+5
10 Bordeaux	→ 32	23	10	5	8	34	33	-1
11 Montpellier	→ 29	23	8	5	10	35	42	-7
12 Reims	→ 28	23	7	7	9	30	31	-1
13 Brest	→ 27	23	8	3	12	35	43	-8
14 Nice	→ 26	22	7	5	10	24	31	-7
15 Strasbourg	→ 25	23	7	4	12	32	36	-4
16 Saint-Étienne	→ 23	23	5	8	10	22	36	-14
17 Nantes	→ 19	23	3	10	10	22	37	-15
18 Lorient	→ 19	22	5	4	13	27	43	-16
19 Dijon	→ 15	23	2	9	12	15	32	-17
20 Nîmes	→ 15	22	4	3	15	17	47	-30

aujourd'hui	
Lorient 17h	Reims
Lyon 19h	Strasbourg
Lens 21h	Rennes
demain	
Brest 13h	Bordeaux
15h	
Montpellier - Dijon	
Nîmes - Monaco	
Nice - Angers	
Saint-Étienne - Metz	
Ces quatre matches en multiplex sur téléfoot et en intégralité sur les canaux téléfoot Stadium	
Nantes 17h	Lille
Marseille 21h	Paris-SG
Canal + Téléfoot	

### prochaine journée 25<sup>e</sup>

samedi 13 février 17h	
Paris-SG - Nice	
Reims - Lens	
21h	
Lyon - Montpellier	
dimanche 14 février 13h	
Monaco - Lorient	
15h	
Dijon - Nîmes	
Angers - Nantes	
Rennes - Saint-Étienne	
Metz - Strasbourg	
17h	
Lille - Brest	
21h	
Bordeaux - Marseille	

### agenda

demain	
Ligue 1	24 <sup>e</sup> journée
Voir par ailleurs.	
Coupe de France	7 <sup>e</sup> tour
lundi	
National	20 <sup>e</sup> journée
SC Bastia 18h45	Le Mans
Canal + Sport	
mardi	
Coupe de France	32 <sup>e</sup> s
Voir page 25.	
National	20 <sup>e</sup> journée

LE CHAMPION ET LE DEUXIÈME DE LIGUE 1 seront directement qualifiés pour la phase de groupes de la Ligue des champions. Le TROISIÈME en disputera le troisième tour préliminaire, le QUATRIÈME sera engagé en Ligue Europa et le CINQUIÈME en Ligue Europa Conférence. Les DEUX DERNIERS du Championnat seront relégués en Ligue 2. Le DIX-HUITIÈME disputera un barrage face au vainqueur des prébarrages de Ligue 2.

**buteurs**

1. Mbappe (Paris-SG), 15 buts.
2. B. Dia (Reims), 12 buts.
3. Depay (Lyon), Ben Yedder, Volland (Monaco), 11 buts.
4. Toko Ekambi (Lyon), Ajourco (Strasbourg), 10 buts.
5. Kakuta (Lens), Yilmaz (Lille), Kadewere (Lyon), Delort (Montpellier), Kean (Paris-SG), 9 buts.
6. Honorat (Brest), Yazici (Lille), Thauvin (Marseille), Laborde (Montpellier), H. Diallo (Strasbourg), 7 buts.
7. Cardona (Brest), M. Baldé (Dijon), Sotoca (Lens), J. Bamba (Lille), Moffi, Wissa (Lorient), I. Niane (Metz), Gouri (Nice), Neymar (PSG), 6 buts.

**passeurs**

1. J. Bamba (Lille), 8 passes.
2. Thauvin (Marseille), Laborde (Montpellier), 7 passes.
3. Depay (Lyon), Delort (Montpellier), Di Maria, Mbappé (PSG), 6 passes.
4. Perraud (Brest), Toko Ekambi (Lyon), Sambia (Montpellier), 5 passes.
5. Y. Adli, Ben Arfa (Bordeaux), Mounié (Brest), Kakuta (Lens), Yilmaz (Lille), Boulaya (Metz), Ben Yedder, Volland (Monaco), Sarabia (PSG), Terrier (Reims), 4 passes.

**Votre partenaire Action !**

**PATCH FROID TIGER BALM**

**Soulage les douleurs musculaires**

- Effet froid naturel
- S'adapte facilement aux différentes zones du corps

**LAUTHENTIQUE By Cosmédiet**

Ce dispositif médical est un produit de santé réglementé qui porte, au titre de cette réglementation, le marquage CE. Reportez-vous à la notice complète pour plus d'informations. Demandez conseil à votre médecin ou votre pharmacien.

[www.tigerbalm.com/fr](http://www.tigerbalm.com/fr) - [www.cosmediet.fr](http://www.cosmediet.fr)